

Методическое пособие по английскому языку
Прямая и косвенная речь

Аннотация: Данное методическое пособие предназначено для учителей и учащихся общеобразовательных школ и гимназий. В нем рассматриваются основные правила преобразования прямой речи в косвенную и согласования времен. Пособие содержит теоретический материал по данной теме из разных источников, а так же предлагает упражнения для тренировки употребления этих правил и закрепления данного грамматического материала.

Составила учитель английского языка
Ганиева Гузелия Фанусовна

Содержание

Принцип согласования времен.	4
Прямая и косвенная речь.	5
Утверждение.	9
Просьбы и приказания.	9
Вопрос.	10
Общий вопрос.	11
Специальный вопрос.	11
Косвенные общие вопросы.	12
Косвенные специальные вопросы.	12
Несоблюдение правила согласования времён в косвенных вопросах.	13
«Золотые» правила.	14
Упражнения для закрепления.	15
Список литературы.	24

Принцип согласования времен

В русском языке мы не соблюдаем правило согласования времен в повествовании:

- «Десять лет тому назад он сказал, что завтра мы поедem в Африку.»
- «В марте она сказала, что видела его вчера.»
- «Я ответил, что об этом сообщают регулярно.»

В английском языке в сознании носителей языка существует четкая граница между настоящим и прошедшим и всё, что было вчера (или даже пять минут назад), уже находится в прошлом и соответствующим образом оформляется в языке.

Закон согласования времен действует в том случае, когда сказуемое-глагол в главном предложении стоит в прошедшем времени (*He said*), тогда в придаточном сказуемое-глагол обязательно употребляется в одной из прошедших форм или форме будущего в прошедшем – *Future-in-the-past*.

Закон согласования времен действует преимущественно в сложных предложениях с придаточными дополнительными. Сравните:

В английском языке

- | | | | | | |
|--------------------------|--|------|----------|----------|--------------------------------|
| 1. I <u>know</u> that he | <table><tbody><tr><td>goes</td></tr><tr><td>went</td></tr><tr><td>will go</td></tr></tbody></table> | goes | went | will go | } to the country for weekends. |
| goes | | | | | |
| went | | | | | |
| will go | | | | | |
| 2. I <u>knew</u> that he | <table><tbody><tr><td>went</td></tr><tr><td>had gone</td></tr><tr><td>would go</td></tr></tbody></table> | went | had gone | would go | |
| went | | | | | |
| had gone | | | | | |
| would go | | | | | |

В русском языке

- | | | | | | |
|---------------------------|--|-------|-------|--------|-------------------------|
| 1. Я <u>знаю</u> , что он | <table><tbody><tr><td>ездит</td></tr><tr><td>ездил</td></tr><tr><td>поедет</td></tr></tbody></table> | ездит | ездил | поедет | } за город на выходные. |
| ездит | | | | | |
| ездил | | | | | |
| поедет | | | | | |

2. Я знал, что он ездит
ездил
поедет } за город на
выходные.

Косвенная речь – один из видов придаточных предложений, посредством которого говорящий передает содержание речи другого лица.

«Завтра я приду.» - прямая речь.

«Он сказал, что придет завтра.» - косвенная речь.

Прямая и косвенная речь

Прямая речь, т.е. слова, передающие речь говорящего непосредственно, заключается в кавычки, которые в английском языке ставятся сверху. Предложение, вводящее прямую речь, обычно следует за самой прямой речью и отделяется от нее запятой.

“It is very cold here,” he said.

«Здесь очень холодно», - сказал он.

Косвенная речь передается в придаточных дополнительных предложениях, вводимых соответствующими союзами, союзными словами или бессоюзно.

Примечание. Придаточные дополнительные предложения никогда не отделяются от главного запятой.

Порядок слов в косвенной речи всегда прямой, вне зависимости от того, передает ли она утверждение, отрицание или вопрос.

You did not tell me (that) you had a party.

Ты не сказал мне, что у тебя вечеринка.

Then he asked where I had been the night before.

Потом он спросил, где был накануне вечером.

В повседневной речи **that** очень часто опускается.

При замене прямой речи косвенной, формы личных местоимений, как и в русском языке, изменяются или не

изменяются в зависимости от смысла, от какого лица и кому что-то сообщается.

Yes, that is just what I want to know,” said the Duck.



The Duck said that that was just what she (Duck) wanted to know.

«Да, вот это-то я и хотела бы знать», - сказала утка.

Утка сказала, что именно это она (утка) и хотела бы знать.

“Well, I’ll run along,” I said.



I said that I’d run along.

«Ну, я побежал», - сказал я.

Я сказал, что мне пора бежать.

“You are not well,” I cried between sobs.



Between sobs I cried that she was not well.

«Тебе плохо», - воскликнул я, рыдая.

Рыдая, я воскликнул, что ей плохо.

При переходе прямой речи в косвенную, происходит изменение временной формы глагола придаточного предложения по правилу согласования времен:

Present Indefinite →	Past Indefinite
He said, “I know it”.	He said (that) he knew it.
Present Continuous →	Past Continuous
She said, “I am working”.	She said she was working.
Past Indefinite →	Past Perfect
He said, “I saw her there”.	He said he had seen her there.
Past Continuous →	Past Perfect Continuous
She said, “I was reading”.	She said she had been reading.
Present Perfect →	Past Perfect
He said, “I have translated the text”.	He said he had translated the text.
Present Perfect Continuous →	Past Perfect Continuous
She said, “I have been working since 8 o’clock”.	She said she had been working since 8 o’clock.

<i>Future Indefinite, Future Continuous, Future Perfect</i> →	<i>Future-in-the-Past</i>
1) He said, "I <i>shall go</i> there".	1) He said he <i>should go</i> there.
2) She said, "I <i>shall be</i> working this Monday".	2) She said she <i>would be</i> working that Monday.
3) She said, "I <i>will have read</i> the book by 7 o'clock".	3) She said she <i>would have read</i> the book by 7 o'clock.

При переводе из прямой речи в косвенную **не** изменяются следующие глаголы: **could, should, would, ought to**.

Глагол **must** заменяется на **had to**.

Глагол **may** заменяется на **might**.

Если глагол-сказуемое главного предложения стоит в прошедшем времени, то при замене прямой речи косвенной, наречия и указательные местоимения заменяются следующим образом:

<i>this</i> →	<i>that</i>
<i>these</i> →	<i>those</i>
<i>here</i> →	<i>there</i>
<i>now</i> →	<i>then, at that time</i>
<i>today</i> →	<i>that day</i>
<i>tonight</i> →	<i>that night</i>
<i>tomorrow</i> →	<i>the next day, the following day</i>
<i>yesterday</i> →	<i>the day before, the previous day</i>
<i>ago</i> →	<i>before</i>
<i>last week (month, year)</i> →	<i>the previous day (month, year)</i>
<i>in 2 (3, 4, 5) days</i> →	<i>2 (3, 4, 5) days later</i>

Сравните:

Bob said, "It is cold *here*".

Bob said it was cold *there*.

Lucy said, "I bought *these* books yesterday".

Lucy said she had bought *those* books yesterday.

Jane asked, "What are doing **today**?"
Jane asked what we were doing **that day**.

The teacher asked, "Who broke the window **2 days ago**?"
The teacher asked who had broken the window **2 days before**.

Our parents said, "We shall start **in 2 weeks**".
Our parents said they would start **2 weeks later**.

Tom asked, "Why will she come **tomorrow**?"
Tom asked why she would come **the following day**.

Sara asked, "Why didn't you go to school **last Friday**?"
Sara asked (me) why I hadn't gone to school **the previous Friday**.

Утверждение

Если после глагола **to say**, который вводит прямую речь, есть указание на то, к кому эта речь обращена, то глагол **to say** заменяется на **to tell** smb.

Jeff **said to** Ann, "I am going to Glasgow".

Джеф сказал Энн: «Я собираюсь в Глазго».



Jeff **told** Ann he was going to Glasgow.

Джеф сказал Энн, что он собирается в Глазго.

Просьбы и приказания

Если прямая речь представляет собой **побудительное предложение**, то в косвенной речи его глагол-сказуемое заменяется **инфинитивом**, перед которым ставится существительное или местоимение, называющее лицо, к которому обращено приказание или просьба. Приказания и просьбы в косвенной речи обычно вводятся глаголами to tell, to order, to ask и подобными.

"**Sing** me one last song," he asked.

He asked **to sing** him one last song.



«Спой мне одну последнюю песню», - попросил он.

“Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “**do** as I command you.”



The Prince told the Swallow **to do** what he commended her.

Если сказуемое повелительного предложения *отрицательное*, то в косвенной речи перед инфинитивом ставится отрицание – *not*.

“**Don’t be afraid**, little boy,” he said.



He told the boy **not to be afraid**.

Robert said, “**Come** here!”



Robert asked **to come** there.

Он попросил спеть ему одну последнюю песню.

«Ласточка, Ласточка, милая Ласточка, - сказал Принц, - делай то, что я велю».

Принц велел Ласточке делать то, что он приказал.

«Не бойся, малыш», - сказал он.

Он сказал, чтобы малыш не боялся.

Роберт сказал: «Иди сюда!»

Роберт попросил подойти.

Вопрос

Все косвенные вопросы можно разделить на две группы:

1 группа	2 группа
вопросы, образованные без изменения глагола	вопросы, в которых глагол может быть изменен по принципу согласования времен

1. Рассмотрим 1-ую группу - косвенные вопросы, образованные **без изменения времени** глагола.

Если фраза начинается со слов, где **глагол** стоит **в настоящем времени**, то **никаких изменений** глагола в косвенном вопросе не происходит.

Фразы обычно начинаются с таких слов:

He **asks...** - Он спрашивает...

He **wants to know** }
 He **is wondering** } Он хочет узнать...
 I **wonder...** - Я хотел узнать...

Обратите внимание на следующие моменты:

- ✓ Косвенный вопрос выглядит как обычное повествовательное предложение – сказуемое стоит после подлежащего.
- ✓ Дополнительное придаточное предложение в прямом общем вопросе вводится союзами **if** и **whether** (частица *ли*).

Общий вопрос (вопросы с ответом *Да / Нет*)

He wants to know...	+	if there are any tickets for tonight.
Он хочет узнать,..	+	есть ли билеты на сегодняшний вечер.
	+	if there are any guided tours tomorrow.
	+	есть ли завтра экскурсии.

Специальный вопрос (с вопросительным словом, *wh-questions*)

	+	which <u>way</u> the post office <u>is</u> .
	+	где находится почта.
	+	where <u>he can eat</u> .
He wants to know...	+	где можно поесть.
Он хочет узнать...	+	what time the <u>museums</u> <u>open</u> .

	+	во сколько открываются музеи.
	+	where <u>he can get</u> tickets to the Bolshoi theatre.
	+	где можно купить билеты в Большой театр.

2. Рассмотрим 2-ую группу - косвенные вопросы, в которых глагол может быть *изменён* по принципу согласования времён.

Такие фразы обычно начинаются со слов, где глагол стоит в *Past Indefinite* или в *Past Continuous*:

He **asked** - Он спросил

He **wanted** to know

He **wondered**

He **was wondering**

} Он хотел знать / узнать

Косвенные общие вопросы

Tom:	“Do you have a map of Moscow?”
Tom asked	if I had a map of Moscow.
Том спросил,	нет ли у меня карты Москвы.
Tom:	“Do you know a good hotel?”
Tom asked	if I knew a good hotel.
Том спросил,	не знаю ли я хорошую гостиницу.
Tom:	“Is there a post office?”
Tom asked	if there was a post office.
Том спросил,	есть ли тут почта.
Tom:	“Can you drive a car?”
Tom asked me	if I could drive a car.
Том спросил,	умею ли я водить машину.
Tom:	“Will you go to a disco with us?”
Tom asked me	if I would go to a disco with them.
Том спросил,	пойду ли я с ними на дискотеку.

Косвенные специальные вопросы

Обратите внимание на то, что *Past Indefinite* обычно не изменяется.

Tom:	Where do you live?
Tom asked	where I lived .
Том спросил,	где я живу .
Tom:	Where are you going ?
Tom asked	where I was going .
Том спросил,	куда я еду .
Tom:	How much money have you got ?
Tom asked	how much money I had .
Том спросил,	сколько у меня есть денег.

Несоблюдение правила согласования времён в косвенных вопросах

Обратите внимание на то, что принцип формального согласования времён иногда не применяется.

Например, если речь идёт об **объективной информации**, либо **общеизвестном факте**:

Tom:	What is the time?
Tom asked	what the time is .
Том спросил,	который час .
Tom:	When does the train leave ?
Tom asked	when the train leaves .
Том спросил,	во сколько уходит поезд.
<i>Также с Present Perfect</i>	
Tom:	Has Natasha arrived yet?
Tom was wondering	if Natasha has arrived yet.
Том интересовался,	приехала ли Наташа.

А также, если в быстром темпе пересказывается только что заданный вопрос:

- *Could you tell me the way to the Tretyakov Gallery?*
- *What did he ask?*

- *He asked if I know the way to the Tretyakov Gallery.*

Таким образом, при изменении прямой речи в косвенную соблюдаются следующие **«золотые» правила:**

1. *Запятая и кавычки опускаются.*
2. *Все личные и притяжательные местоимения изменяются в зависимости от лица, от которого ведется речь. (1л. - 3л., 2л. - 1,3л.)*
3. *Возможен союз "that".*
4. а) *В утвердительном предложении глагол в повелительном наклонении заменяется инфинитивом. (spend – to spend)*
б) *В отрицательном предложении I форма глагола изменяется на "not" + инфинитив. (doesn't spend, don't spend – not to spend)*
5. *В вопросах соблюдается прямой порядок слов.*
6. *Общие вопросы вводятся словами "if, whether".*
7. *Специальные вопросы вводятся специальными вопросительными словами. (what, who, when, where, with whom, why)*
8. *Если есть дополнение, то происходит замена: say - tell, says to Olga - tells Olga, said to Boris - told Boris.*

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ

Предлагаю выполнить ряд упражнений для более глубокого усвоения грамматического материала.

Model 1:

He said: "The sea is stormy."

Данное предложение повествовательное. Главное предложение (**He said**) стоит в прошедшем времени, отсюда делаем вывод, оно относится к группе, где глагол в прямой речи (**is**) должен быть изменен по принципу согласования времен. Определяем время, в котором стоит прямая речь: глагол **is** – настоящее неопределенное время Present Indefinite. По правилу Present Indefinite заменяется на Past Indefinite (см.таблицу на стр.6). соответственно, **is** заменяем на **was**.

Получаем предложение:

He said the sea was stormy.

Больше никаких изменений не требуется.

Model 2:

"Don't be afraid, Nick", said grandfather.

Данное предложение – повелительное. Глагол главного предложения стоит в прошедшем времени. Так как в предложении указывается лицо, к которому обращена речь, то в словах автора заменяем глагол **say** на **tell** в прошедшем времени. По правилу нужно **don't** заменить на **not to**. Передаем предложение: *Дедушка сказал Нику не бояться.*

Grandfather told Nick not to be afraid.

Никаких обращений и запятых!

Model 3:

I said to my friend: "Did you have your sailing practice in summer?"

Предложение содержит общий вопрос, так же указывается лицо, к которому обращена речь. По правилу нужно заменить глагол **say** на **tell**, а так же использовать частицу «ли» - “if”. В итоге мы передаем слова: *Я спросил своего друга, были ли у него летом тренировки по парусному спорту.* В прямой речи употреблено время Past Indefinite, по правилу заменяем его Past Perfect, но не в вопросительной форме. Конструкцию вопросительного предложения заменяем прямым порядком слов – вспомогательный глагол “**Did**” опускается, основной глагол “**have**” ставим в Past Perfect – “**had had**”, после частицы “if” ставим подлежащее, а за ним – сказуемое:

I told my friend if he had had his sailing practice in summer.

Обратите внимание на замену местоимений.

Никаких вопросительных знаков!

Model 4:

"Why did our team lose the game?" said Vera. "It has always been very strong".

Данный пример состоит из 2-ух частей:

1. *"Why did our team lose the game?"*
2. *"It has always been very strong".*

Первая часть содержит специальный вопрос в Past Indefinite, который нужно заменить Past Perfect: вспомогательный глагол **did** опускается, основной глагол **lose** ставим в Past Perfect – **had lost**. Так же вопросительную конструкцию предложения заменяем прямым порядком слов, но вопросительное слово **why** сохраняется. После него следует подлежащее и сказуемое. Передаем слова: *Vera спросила, почему их команда проиграла.*

Vera asked why their team had lost the game.

Вторая часть повествовательная, в Present Perfect, по правилу заменяем Past Perfect: **has been** – **had been**.

It had always been very strong.

Больше никаких изменений не требуется.

Exercise 1. Переведите предложения на русский язык.

1. I asked him when he would take his last examination.
2. My sister said to me, "I found the book you are looking for".
3. He told me that he hadn't been able to ring me up in time.
4. The man said to us, "Have your passports ready".
5. He told us to pass up the gangway.
6. He said, "You will find your luggage on deck".
7. He said he was a bad sailor and could not stay on deck.
8. We said to the porter, "Take our luggage to cabin number eight".
9. I asked my friend if he often went to England.
10. I asked my friend, "Do you think it will take us long to get through the customs?"
11. He said he didn't cross the English Channel very often for it was rough as a rule.

Exercise 2. Передайте следующие предложения в косвенной речи.

Model:

He said to me, "I am working now".

He told me he was working at that time.

1. He said to me, "Our ship is leaving at 6 p. m."
2. The passengers said to the captain, "When do we arrive in London?"
3. The captain said to the chief mate, "Send the boatswain to my cabin."
4. The second mate said to the dockers, "Don't smoke in the holds."
5. The sailors said to me, "Have you ever been to sea?"
6. He said, "I live in Leningrad."
7. He said to me, "Where do you live?"
8. He said to me, "Be in time!"

Exercise 3. Передайте следующие предложения в косвенной речи.

Model:

She asked her brother: "Will you manage to get tickets to the theatre on Sunday?"

She asked her brother if he would manage to get tickets to the theater on Sunday.

1. "Where have you put my book, Mary?" said Tom. "I cannot find it".
2. "I am very happy," said Fred. "I have bought a very good bicycle".
3. "Whom are you waiting for, boys?" asked the man.
4. "I shall not go to the party tomorrow because I don't feel well," said Mary.
5. "We saw a lot of places of interest when we were travelling around Europe last summer," said Walter.
6. "I suppose we shall go to the theatre tomorrow," said Jane.
7. "Please don't take the books from my table," said Lena to me. "I have specially prepared them for working at my report".
8. "Don't be afraid, Nick," said his grandfather. "This dog is very clever and it won't do you any harm".
9. I shall gladly go to the cinema with you because I haven't seen this film and I want to see it very much," said my aunt.

Exercise 4. Передайте следующие предложения в косвенной речи.

Model:

He said: "I haven't yet seen the film you are talking about."

He said he had not seen the film we were talking about.

1. He said, "I seldom went to see my friend in May as I was very busy."
2. My friend said, "We arrived in Kiev on Saturday and we went to have a look around the city."
3. She said, "Did you live in St. Petersburg ten year ago?"
4. She said to me, "Are you going to leave St. Petersburg for the summer?"

5. My friend said to me, "The discussion will still be going on when you return."
6. He said, "I am proud of my brother who took the first prize at the competition."
7. She said to me, "Come at nine o'clock, I shall be free at that time and we shall have a nice cup of coffee."
8. Nina asked her friend, "What did the professor speak about in his lecture?"
9. He said, "He is one of the best speakers I have ever heard."
10. She asked me, "Now long have you been living in St. Petersburg?"

Exercise 5. Передайте следующие предложения в прямой речи.

Model:

John asked Mary if she was afraid of thunderstorm.

John asked Mary, "Are you afraid of thunderstorm?"

1. He asked her if she had ever walked in rainy weather.
2. Mary told John that she preferred sunny days.
3. The woman asked her son if he was in a hurry.
4. Ann asked if they would go to the country the next day.
5. Kate asked her friend what she liked to do on her day off.
6. I asked the secretary if I might speak to the headmistress.
7. Nick wanted to know if Helen would give him her book.
8. Mary wondered if Helen would be busy the next day.
9. Tom asked if Jane would come to the cinema with me.
10. Jane asked at what time he was planning to go.
11. Tom said that it would take them long to get there.
12. I am asked where they would meet.

Exercise 6. Передайте следующие предложения в прямой речи.

Model:

George said it was very difficult to play that role.

George said: "It is very difficult to play this role".

1. He asked why there were so few people in the street.
2. The man asked the boy if he knew where he lived.
3. The woman told him not to worry and go home quietly.
4. She said that she would sleep in the open air.
5. She wondered if I was going to leave Moscow the next day.
6. He told me that he had bought that watch the day before.
7. Ann said that she had just had a telephone call from home.
8. My neighbour asked me to leave the key at my sister's.
9. He said he could not understand the rule.
10. He told me he had bought a ticket the day before.
11. When I came home my mother told me that a friend of mine had called on me half an hour before.
12. He said that he studied at Moscow University.
13. She said that her brother was playing chess with her grandfather.

Exercise 7. Передайте следующие предложения в косвенной речи.

Model:

Mike said he liked Dickens' novels very much.

Mike said, "I like Dickens' novels very much".

1. She asked me to buy some bread on my way home.
2. Mother told me not to be late for dinner.
3. Mike asked me if I had read "Robinson Crusoe" by D. Defoe.
4. I asked John if he would be at home at three o'clock.
5. The teacher asked who was ill.
6. Nick asked Pete what he had seen at the museum.
7. She said she had seen Mary that day.
8. He asked me if I had taken part in the football match.
9. She asked me to hurry up as there was little time left.

10. I asked my aunt if she was going to her home town for holidays.

Список использованной литературы

1. В. Г. Вилюман, Е. А. Корнеева, И. С. Сорокина «Английский язык». Просвещение, 1972.
2. Л. А. Предвечная “Practical English for Adults. Student’s Book”. Феникс, 1997.
3. В. Д. Аракин «Практический курс английского языка. I курс.» Владос, 2003.
4. И. Н. Верещагина, О. В. Афанасьева “English. V part”. Просвещение, 2000.
5. Е. Накрасова «Популярная грамматика английского языка». www.englishgrammar.narod.ru